

Превод от английски език

Съвет на Европа

Европейски договори - № 175

**ЕВРОПЕЙСКА КОНВЕНЦИЯ ЗА
НАСЪРЧАВАНЕ НА
ТРАНСНАЦИОНАЛНА ДЪЛГОСРОЧНА
ДОБРОВОЛЧЕСКА СЛУЖБА ЗА
МЛАДЕЖИ**

Страсбург, 11.V.2000

Преамбюл

Държавите-членки на Съвета на Европа и всички останали страни, подписали Европейската Културна Конвенция,

Имайки предвид, че целта на Съвета на Европа е постигането на по-голямо единство между неговите членове;

Считайки, че транснационалната дългосрочна доброволческа служба е важен елемент от политиката на Правителството към младежта;

Признавайки по-специално необходимостта от развитие и насърчаване на транснационална дългосрочна доброволческа служба, във всичките й форми, на Европейско ниво;

Отчитайки, че транснационалната доброволческа служба, изпълнявана в чужбина с други младежи, допринася за гражданското възпитание, межкултурните проекти и придобиването на Европейско съзнание;

Вярвайки, че транснационалната дългосрочна доброволческа служба, чрез не-формалното обучение на доброволци и хората с които си сътрудничат, дава възможност на младежите да се учат на солидарност и да служат на обществото;

Осъзнавайки трудностите пред младите доброволци желаещи да осъществяват доброволческа служба в чужбина;

Подчертавайки значението на равните възможности за младежите и отчитайки, че транснационална дългосрочна доброволческа служба би трябвало да бъде открита за всички младежи, независимо от финансовите им възможности;

Отчитайки, че обществените органи могат да допринесат за гарантиране и контрол на тези принципи, в рамките на националното си законодателство и нормите в съответните страни,

се споразумяха за следното:

Раздел I – Общи разпоредби

Член 1 – Предмет и цели на доброволческа служба

- 1 Доброволческата служба има образователна цел и обхваща елементи на между-културно обучение; се осъществява от доброволци, за които носят отговорност организации съгласно Член 2, алинея 2 от настоящата Конвенция.
- 2 Доброволческата служба трябва да бъде основана на не-платена дейност и на свободната лична преценка на доброволците.
- 3 Транснационалната дългосрочна доброволческа служба не заменя задължителната национална служба, там където съществува такава, не може да отменя платената служба.

Член 2 – Дефиниции

За целите на настоящата Конвенция:

- 1 “Доброволец” означава лице, което живее в една страна и пребивава легално на територията на друга страна за продължителен период от време, минимум 3 месеца и максимум 12 месеца, за да изпълнява доброволческа служба на пълен работен ден. Доброволецът може да бъде член или сътрудник на изпращащата или приемащата организация, посочени в Член 2, алинея 2.
- 2 “изпращащи или приемащи организации” означава:
 - организации с нестопанска цел и неправителствени организации осъществяващи доброволческа служба в обществена полза, и допринасящи за развитието на демокрацията и солидарността; или
 - младежки организации, т.е., неправителствени организации, които се ръководят от младежи и са за младежи; или
 - органи на местната власт; или
 - всяка друга организация, която желае да разработва определени доброволчески проекти, която може да бъде одобрена от координационните органи по Член 4.
- 3 “Транснационална дългосрочна доброволческа служба” означава доброволческа служба в чужбина, без заплащане на доброволците, за неформално обучение на доброволците и техните сътрудници.
- 4 “Координационен орган” означава всеки орган, назначен от Договаряща страна по настоящото съгласно разпоредбите на Член 4 от настоящата Конвенция.

Член 3 – Задължения на Договарящите Страни

- 1 Договарящите Страни се задължават да си оказват възможно най-широко сътрудничество по отношение на транснационалната дългосрочна доброволческа служба, в съответствие с разпоредбите на настоящата Конвенция.
- 2 Договарящите Страни се задължават да насърчават разработването на обща концепция за транснационална дългосрочна доброволческа служба.
- 3 Разпоредбите на настоящата Конвенция няма да засягат по-благоприятни разпоредби в националното законодателство относно статута или юридическия режим на доброволческата служба.

Член 4 – Координационни органи

- 1 Договарящите Страни ще определят координационните органи, на които ще бъдат възложени задачите, заложи в настоящата Конвенция.
- 2 Всяка Договаряща страна, по време на подписване или при подаване на документите си за ратифициране, приемане, одобряване или присъединяване, ще съобщи на Генералния секретар на Съвета на Европа наименованието и адреса на координационния орган, определен съгласно алинея 1 на този член.

- 3 Всеки координационен орган, или назначен от него орган, ще дава съгласието си на изпращащите и приемащите организации в своята страна, съгласно разпоредбите на настоящата Конвенция.
- 4 Всеки координационен орган, или назначен от него орган, има право да съгласува дейностите на транснационалната дългосрочна доброволческа служба, която ще се осъществява на своята територия, тридесет дни преди началото на службата, като удостоверява, че те отговарят на разпоредбите на националното законодателство и Член 6 от настоящата Конвенция.
- 5 За изпълнение на настоящата Конвенция, всеки координационен орган или назначен от него орган ще обменя информация за защита срещу рисковете, посочени в Член 11, и ще полага максимални усилия за гарантиране на съответния надзор и оценка на дейностите на транснационалната дългосрочна доброволческа служба.
- 6 Всеки координационен орган, или назначен от него орган, ще полага максимални усилия за улесняване разрешаването на всякакви затруднения, които биха възникнали при изпълнението на сключения договор съгласно разпоредбите на Член 6.

Раздел II – Дейности на транснационалната дългосрочна доброволческа служба

Член 5 – Възрастови ограничения

- 1 Доброволците трябва да бъдат на възраст между 18 и 25 години при започване на службата.
- 2 Въпреки това, Договарящите Страни може да сключват двустранни или многостранни спогодби помежду си, отменящи разпоредбите на алинея 1.

Член 6 – Договор

- 1 Цялата дейност ще бъде предмет на договор и ще се изпълнява в съответствие със законодателството на приемащата държава.
- 2 Приложение I към Конвенция съдържа примерен договор; с цел указания и няма договорна стойност.
- 3 Копие от договора, посочен в алинея 1 ще се депозира при координационния орган на приемащата държава, или назначен от него орган.
- 4 В договора ще се определят *между другото* условията, при които доброволецът следва да изпълнява дейността на приемащата организация.

Член 7 – Медицинско удостоверение

Всяка страна ще гарантира, че изпращащата организация ще предоставя медицинско удостоверение, издадено от обществени здравни служби, не повече от три месеца преди началото на доброволческата служба, в което се посочва общото здравословно състояние на доброволеца.

Член 8 – Обучение

- 1 Всяка Договаряща страна, чрез своите координационни органи, ще гарантира, че изпращащата или приемащата организация, или и двете, ще

предприемат необходимите действия за осигуряване на необходимата подготовка и обучение на доброволците за дейностите, които ще изпълняват.

- 2 Доброволците, например, следва да бъдат информирани за основните правни разпоредби, социалните и икономическите структури на приемащата държава, и да придобият основни познания за езика и културата и историята на приемащата държава.

Член 9 – права на доброволците

- 1 Доброволците ще получават храна и настаняване от получаващата организация.
- 2 Доброволците ще получават съответната възможност за съответно изучаване на езика, межкултурно и професионално развитие. За целта, те ще получават всякакви улеснения за упражняване на дейността.
- 3 Доброволците ще имат минимум по един пълен свободен ден в седмицата, минимум по един пълен свободен ден в месеца по свой избор.
- 4 Доброволците ще получават достатъчно джобни пари, съгласно договореностите на изпращащата и приемащата организация.
- 5 Тези права ще се предоставят в рамките на законодателството на приемащата държава.

Член 10 – Финансови нормативи и регламенти

- 1 Финансова помощ за дейностите по транснационалната дългосрочна доброволческа служба може да се предоставят от:
 - a вноски от обществени местни, регионални и национални органи, от международни организации и от координационните органи, назначени в съответствие с разпоредбите на Член 4 от настоящата Конвенция;
 - b вноски от признати организации с нестопанска цел;
 - c вноски от частни фирми, в съответствие с разпоредбите на алинея 2;
 - d лични вноски или други;
 - e всякаква комбинация от горе-посочените източници.
- 2 Всякакви вноски в съответствие с разпоредбите на алинея 1, вноски в натура или безвъзмездни помощи няма да задължават доброволците да предприемат стопанска дейност от името на търговското предприятие или да му правят реклама.

Член 11 – Защита срещу рискове

- 1 Всякакви рискове за здравето, злополуки и гражданска отговорност в съответствие с националното законодателство ще се покриват или в съответствие с националното законодателство или с действащите двустранни или многостранни спогодби, или ако няма такива, чрез лична застраховка, приета или платена от съответния доброволец или от името на доброволеца.

- 2 Всяка Договаряща страна ще изпраща, с декларация, адресирана до Генералния секретар на Съвета на Европа, средствата за покриване на тези рискове. Всяка промяна в тези средства, ще се съобщава от Договарящите Страни на Генералния секретар на Съвета на Европа.
- 3 Нивото на помощите ще отговаря на стандартите заложи на националното законодателство или the двустранните или многостранните спогодби.

Член 12 – Сертификати

Всяка Договаряща страна, чрез своите координационни органи, ще гарантира, че по време на доброволческата дейност, и в края на програмата за доброволческа служба, приемащата организация, по искане на доброволеца, ще предостави сертификат за участие, съгласно модела, предоставен в Приложение II към настоящата Конвенция. Приложение II е само за справка и няма договорна стойност.

Член 13 – Административни формалности

- 1 Кандидатите за доброволческа служба, които ще се обърнат към съответните органи за получаване на разрешително временно пребиваване за срока на доброволческата им служба следва да представят договор, подписан от трите страни и документ за самоличност.
- 2 Всяка Договаряща страна следва да направи усилия, по възможност, за намаляване на административните пречки, ограничаващи мобилността на доброволците.

Раздел III – Многостранни консултации

Член 14 – Многостранни консултации

- 1 В рамките на пет години от влизане в сила на Конвенцията и пет години след това, или по-често по искане на повечето Страни, Договарящите Страни ще провеждат многостранни консултации за проучване на приложението на Конвенцията и целесъобразността от преработването ѝ и разширяване на някои от разпоредбите ѝ.
- 2 Всяка Договаряща страна може да бъде представена на многостранните консултации от един или повече делегати. Всяка делегация ще има право на един глас. Договарящите Страни ще изготвят процедурните правила за консултациите.
- 3 Всяка държава, посочена в Член 16, алинея 1, или Европейската общност, която не е Договаряща страна по настоящата Конвенция, може да бъде представена на многостранните консултации с по един наблюдател.
- 4 След всяка консултация, Договарящите Страни ще изпращат на Комитета на министрите при Съвета на Европа доклад за консултацията и приложението на разпоредбите на Конвенцията.

Раздел IV – Изменения

Член 15 – Изменения

- 1 Всяко изменение на Членове от 1 до 15 от настоящата Конвенция по предложение на някоя Договаряща страна или Съвета на министрите следва да се изпраща на Генералния секретар на Съвета на Европа, а той

да го изпраща на държавите-членки на Съвета на Европа, до другите държави – страни по Европейската Културна Конвенция, до Европейската общност и до всяка държава, която се е присъединила, или е била поканена да се присъедини към Конвенцията в съответствие с разпоредбите на Член 17.

2. Всяко изменение предложено в съответствие с разпоредбите на предходната алинея следва да бъде проучено по време на многостранна консултация, не по-късно от два месеца след датата на изпращането му от Генералния секретар. Текстът следва да бъде приет с две-трети мнозинство от Договарящите Страни.
3. Всяко изменение прието на многостранна консултация, следва да бъде представено за съгласуване на Съвета на министрите. След съгласуването, текстът следва да бъде изпратен на Договарящите Страни за приемане.
4. Всяко изменение влиза в сила на първо число на месеца, след изтичане на срок от три месеца, след като всички Страни са информирали Генералния секретар, че го приемат.

Раздел V – Заключителни разпоредби

Член 16 – Подписване и влизане в сила

1. Настоящата Конвенция ще бъде открита за подписване от членовете на Съвета на Европа и другите държави – страни по Европейската Културна Конвенция. Тези държави, може да изразят съгласието си като се обвържат с:
 - a. подпис, без особено мнение по отношение на ратифицирането, приемането или одобрение; или
 - b. подпис, предмет на ратифициране, приемане или одобрение, след което да бъде ратифицирана, приета или одобрена.
2. Документите за ратифициране, приемане или одобрение се депозират при Генералния секретар на Съвета на Европа.
3. Настоящата Конвенция влиза в сила на първо число на месеца след изтичане на три-месечния срок след датата на която пет държави, от които минимум четири държави – членки на Съвета на Европа, са изразили съгласието си за обвързване с Конвенцията, в съответствие с разпоредбите на алинея 1.
4. По отношение на всяка подписваща държава, която впоследствие е изразила съгласието си за обвързване с нея, Конвенцията влиза в сила на първо число от месеца след изтичане на три-месечния срок след датата на изразяване на съгласие за обвързване с Конвенцията в съответствие с разпоредбите на алинея 1.

Член 17 – Присъединяване

1. След влизане в сила на настоящата Конвенция, Комитетът на Министрите на Съвета на Европа, след консултации със Договарящите Страни до Конвенцията, може да покани всяка държава, която не е посочена в Член 16, алинея 1, както и Европейската общност да се присъедини към настоящата Конвенция, с решение, взето с мнозинство съгласно Член 20.d от Устава на Съвета на Европа и с единодушно гласуване на

представителите на договарящите държави, имащи право да заседават в Комитета.

- 2 По отношение на всяка присъединяваща се държава или на Европейската общност, в случай на присъединяване, Конвенцията влиза в сила на първо число от месеца след изтичане на три-месечния срок от датата на депозиране на документ за присъединяване при Генералния секретар на Съвета на Европа.

Член 18 – Териториално приложение

- 1 Всяка държава или Европейската общност може, по време на подписването, или при депозиране на своя документ за ратификация, приемане, одобрение или присъединяване, да определи територията или териториите, за които ще се прилага настоящата Конвенция.
- 2 Всяка Договаряща страна може, на по-късна дата, чрез декларация, адресирана до Генералния секретар на Съвета на Европа, да разшири приложението на настоящата Конвенция на всяка друга територия, посочена в декларацията. По отношение на тази територия, Конвенцията влиза в сила на първо число от месеца след изтичане на три-месечния срок от датата на получаване на тази декларация от Генералния Секретар.
- 3 Всяка декларация изготвена по двете предходни алинеи, по отношение на всяка територия посочена в тази декларация, може да бъде оттеглена чрез уведомление, адресирано до Генералния секретар. Оттеглянето влиза в сила на първо число на месеца след изтичане на три-месечния срок след датата на получаване на уведомлението от Генералния секретар.

Член 19 – Връзки с други спогодби и Законодателството на Европейската общност

- 1 Разпоредбите на настоящата Конвенция не засягат разпоредбите на международни спогодби, които вече са в сила или може да влезнат в сила, по силата на които доброволците имат или биха могли да имат по-благоприятни права.
- 2 Във взаимоотношенията си, Договарящите Страни, които са членове на Европейската общност ще прилагат нормите на Европейската общност и следователно няма ад прилагат нормите, произтичащи от настоящата Конвенция, освен ако няма норма на Европейската общност, която важи за конкретния случай.
- 3 Договарящите Страни може да сключват двустранни или многостранни спогодби помежду си по въпроси, засегнати в настоящата Конвенция, с цел допълване или подсилване на разпоредбите или улесняване на приложението на принципите, заложиени в нея.

Член 20 – Резерви

По тази Конвенция не се предвиждат резерви.

Член 21 – Денонсиране

- 1 Всяка Договаряща страна може, по всяко време, да денонсира настоящата Конвенция чрез уведомление, адресирано до Генералния секретар на Съвета на Европа.

- 2 Подобно денонсиране влиза в сила на първо число на месеца след изтичане на три-месечния срок от датата на получаването на това уведомление от Генералния секретар.

Член 22 – Уведомления

Генералния секретар на Съвета на Европа ще уведомява членовете на Съвета на Европа, другите държави, страни по Европейската Културна Конвенция, Европейската общност и всяка държава, която се е присъединила или е била поканена да се присъедини към настоящата Конвенция:

а за всеки подпис;

б за депозирането на всеки документ за ратифициране, приемане, одобрение или присъединяване;

в за всяка дата на влизане в сила на настоящата Конвенция, в съответствие с Членове 16 и 17;

г за всяка декларация изготвена съгласно Член 4, алинея 2;

д за всяка декларация изготвена съгласно Член 11, алинея 2;

е за всеки друг документ, уведомление или съобщение, свързано с настоящата Конвенция.

В уверение на което, долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха настоящата Конвенция.

Съставена в Страсбург, на 11 май 2000г., на английски и френски език, като и двата текста имат еднаква сила, в един екземпляр, който се депозира в архивите на Съвета на Европа. Генералният секретар на Съвета на Европа изпраща надлежно заверени копия на всяка държава-членка на Съвета на Европа, до другите държави, страни по Европейската Културна Конвенция, и до всяка държава не-членка или на Европейската общност, поканена да се присъедини към настоящата Конвенция.

Приложение I

Договор

С настоящия договор,

I. Изпращащата организация, упълномощена от координационния орган, се задължава:

- да изпрати г-н/г-жа/г-ца в за да участва в дейността на следната транснационална дългосрочна доброволческа служба:

Срокът на изпълнение на настоящата дейност е от до

г-н/г-жа/г-ца ще има следните задължения:

-
-
-

При условие, че тези дейности няма да заменят платена служба, и че транснационалната дългосрочна доброволческа служба при никакви обстоятелства няма да заменя задължителна национална служба;

- да гарантира следното:

курсове на обучение:

.....
.....

Езикови курсове:

.....
.....

информация за приемащата държава:

.....
.....

медицинско свидетелство представено на от

- да поеме:

Разходите за двупосочен билет на г-н/г-жа/г-цаот до

Разходите за застраховка на г-н/г-жа/г-ца¹ в случай, че той или тя няма собствена застрахователна полица.

Застраховката покрива следните рискове:

.....
.....

II. Приемащата организация, упълномощена от координационния орган, се задължава:

¹ Тази разпоредба се прилага само, ако приемащата държава не предвижда социална осигуровка на доброволеца.

- да изпълни административните и други формалности (виза, разрешително за пребиваване в страната, и по-специално финансова гаранция);
- да гарантира покриване на следните рискове:
- да предостави сертификат за участие;
- да поеме:
 - разходите за храна и нощувки на г-н/г-жа/г-ца за периода от до
 - джобни пари/на ден/на седмица/на месец;
 - участието в следните курсове:
 -
 -

Организацията гарантира, че:

- дейността няма да надвишава часа дневно и часа седмично;
- г-н/г-жа/г-ца ще има минимум един свободен ден в седмицата ;¹
- г-н/г-жа/г-ца..... няма да бъде принуждаван/а/ да извършва стопанска дейност ще от името на търговското предприятие, нито да извършва рекламна дейност за него.

III. г-н/г-жа/г-ца....., участвайки в горе-посочената дългосрочна доброволческа служба, декларира, че е запознат/а/ с правата и задълженията си и се задължава да спазва задълженията си произтичащи във връзка с тази дейност, и по-специално да поеме лично застраховката си, ако това задължение не може да се поеме от изпращащата и/или приемащата организация.

Съгласувано от координационен орган на:
Изпращащата държава

Приемащата държава

доброволецът и изпращащата организация

приемащата организация

¹ Минимум един ден в месеца по избор на доброволцеца.

Приложение II

Сертификат

1. Фамилно име
2. Собствено име
3. Дата на раждане (ден/месец/година)
4. Място на раждане
5. Местожителство
6. Гражданство
7. Наименование и вид на приемащата организация
8. Вид дейност
9. Срок на дейността от до
10. Област на дейност
11. Сертификат (и) получени по време на действие на програмата (приложени)
12. Програмата обхваща следните дейности (моля дайте подробна информация)
13. Изключения/командировки в чужбина

дата

Подпис

Длъжност

Печат

Подписаната, Емилия Димитрова Пройнова – Божаровска, ЕГН 6303046270, удостоверявам верността на превода от английски на български на приложения документ – Европейска конвенция за насърчаване на транснационална дългосрочна доброволческа служба за младежи от дата 11.05.2000 г.

Преводът се състои от 12 стр.

Заклет преводач:

/Емилия Димитрова Пройнова – Божаровска/